Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w zaś ― poznaniu ― opanowanie, w zaś ― opanowaniu ― wytrwałość, w zaś ― wytrwałości ― pobożność, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez zaś poznanie opanowanie przez zaś opanowanie wytrwałość przez zaś wytrwałość pobożność |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | poznanie opanowaniem,\* \*\* opanowanie wytrwałością,\*\*\* \*\*\*\* wytrwałość pobożnością,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przez zaś poznanie wstrzemięźliwość, przez zaś wstrzemięźliwość wytrwałość, przez zaś wytrwałość nabożność, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez zaś poznanie opanowanie przez zaś opanowanie wytrwałość przez zaś wytrwałość pobożność |

1. 1) opanowanie, ἐγκράτεια, l. powściągliwość, samokontrola, umiarkowanie; לְרּוחַמַעְצָר (ma‘atsar leruach), powściąganie ducha, poznanie mamy uzupełnić opanowaniem l. panować nad sobą dzięki poznaniu, zob. <x>240 25:28</x>; <x>550 5:23</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 24:25</x>; <x>550 5:23</x>; <x>610 3:2</x>; <x>630 2:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wytrwałość, ὑπομονή, l. nieugiętość, niezłomność, samozaparcie, konsekwencja : <x>520 5:3-5</x> (θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται ). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 5:3</x>; <x>650 10:36</x>; <x>660 1:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) pobożność, εὐσέβεια, zob. <x>610 3:16</x>;<x>610 6:11</x>; podstawą <x>520 12:1-3</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>680 1:3</x> [↑](#footnote-ref-7)